

**OVERENSKOMST OM SOCIAL SIKRING  
MELLEM  
KONGERIGET DANMARK  
OG  
REPUBLIKKEN FILIPPINERNE**

**Kongeriget Danmarks regering  
og  
Republikken Filippinernes regering,**

som ønsker at styrke de gensidige relationer mellem de to lande på socialsikringsområdet, har besluttet at indgå en overenskomst med dette formål og er blevet enige om følgende:

**AFSNIT I**

**ALMINDELIGE BESTEMMELSER**

*Artikel 1*  
**Definitioner**

1. I denne overenskomst
  - a) betyder ”kontraherende stat”:  
Kongeriget Danmark, herefter blot kaldet Danmark  
eller  
Republikken Filippinerne, herefter blot kaldet Filippinerne;
  - b) betyder ”territorium”:  
i relation til Danmark, dets nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne; eller  
i relation til Filippinerne, Filippinernes område
  - c) betyder ”statsborger”:  
i relation til Danmark: En person med dansk indfødsret;  
i relation til Filippinerne: En person med filippinsk statsborgerskab

- d) betyder ”lovgivning” de love og bestemmelser, der er nævnt i denne overenskomsts artikel 2, og alle regler, bekendtgørelser, ordninger og meddelelser, der falder herunder.
  - e) betyder ”kompetente myndigheder”  
for Danmark: Social – og Integrationsministeren; eller  
for Filippinerne: Præsidenten og den øverste leder for socialvæsnet og den administrerende direktør for det statslige serviceforsikringssystem, i det omfang de hver især er ansvarlige for den i overenskomstens artikel 2, stk.1, litra b) specificerede lovgivning;
  - f) betyder ”kompetent institution”  
for Danmark: Den institution der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen i Danmark, eller;  
for Filippinerne: Det sociale sikkerhedsvæsen og det statslige serviceforsikringssystem, hver i den grad hvortil de er ansvarlige for den i overenskomstens artikel 2, stk.1, litra b) specificerede lovgivning;
  - g) betyder ”forsikringsperiode”:  
en bidrags- eller bopælsperiode eller en periode, der er anerkendt som en sådan efter den lovgivning, i medfør af hvilken en sådan periode er tilbagelagt eller en tilsvarende periode i det omfang, den er anerkendt under denne lovgivning;
  - h) betyder ”ydelse”:  
enhver ydelse i henhold til den lovgivning, der er anført i denne overenskomsts artikel 2;
  - i) betyder ”familiemedlem”:  
enhver person, der i henhold til de kontraherende staters lovgivning defineres eller anerkendes som et familiemedlem, og;
  - j) betyder ”bopæl”:  
sædvanlig, lovligt etableret bopæl
2. Andre udtryk, der ikke er defineret i stk. 1 i denne artikel, skal have den betydning, der er tillagt dem i den pågældende lovgivning.

## Artikel 2 Anvendelsesområde

1. Denne overenskomst finder anvendelse på
  - a) i relation til Danmark
    - i. lov om social pension og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov;
    - ii. lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension og de administrative bestemmelser, der vedrører denne lov og

- iii. lov om arbejdsmarkedets tillægspension (ATP) og administrative bestemmelser, der vedrører denne lov.
- b) i relation til Filippinerne:
- i. socialsikringsloven af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og efterlevelsesydelser,
  - ii. den statslige serviceforsikringslov af 1997, i det omfang den vedrører alders-, invalide- og dødsfaldsydelse samt efterlevelsesydelse, og
  - iii. loven om ret til eksport af ydelser, i det omfang den omhandler sammenlægning af godskrevne perioder og ydelser i henhold til den i ovenfor anførte litra i og ii i denne artikel specificerede lovgivning.
2. Denne overenskomst skal ligeledes gælde for den lovgivning, som ændrer eller supplerer den lovgivning, der er nævnt i denne artikels stk. 1.

Overenskomsten skal ligeledes gælde for den lovgivning, som inddrager nye grupper af modtagere i de eksisterende ordninger, medmindre den kontraherende stat, der har ændret sin lovgivning, i den forbindelse senest seks måneder efter offentliggørelsen af den pågældende lovgivning underretter den anden kontraherende stat om sine indvendinger mod inddragelse af disse nye grupper af modtagere.

Denne overenskomst skal ikke omfatte lovgivning, der fastlægger en ny socialsikringsgren, medmindre de kompetente myndigheder i de kontraherende stater er enige om dette.

### *Artikel 3* **Personkreds**

Medmindre andet er bestemt, finder denne overenskomst anvendelse på alle statsborgere, der er eller har været omfattet af lovgivningen i en af de kontraherende stater, og andre personer, der afleder rettigheder fra en sådan person.

### *Artikel 4* **Ligebehandling**

Medmindre andet følger af denne overenskomst, skal de personer, der er nævnt i artikel 3 i denne overenskomst med sædvanlig bopæl på en af de kontraherende staters område, ligebehandles med denne kontraherende stats statsborgere med hensyn til anvendelsen af lovgivningen i denne kontraherende stat.

*Artikel 5*  
**Eksport af ydelser**

Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en kontraherende stat ikke nedsætte eller ændre ydelser optjent i henhold til denne stats lovgivning alene med den begrundelse, at modtageren opholder sig eller er bosat på den anden kontraherende stats område.

*Artikel 6*  
**Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser**

Bestemmelser om nedsættelse eller bortfald af ydelser i henhold til en kontraherende stats lovgivning, i tilfælde af at en ydelse falder sammen med en anden social ydelse eller med andre erhvervsmæssige indkomster, finder anvendelse på modtagere, selvom disse ydelser blev optjent i henhold til bestemmelser i den anden kontraherende stat, eller hvis de dertil hørende erhvervsmæssige aktiviteter udøves i en anden kontraherende stat. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse, for så vidt angår ydelser af samme art.

## AFSNIT II

# BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING, DER FINDER ANVENDELSE

*Artikel 7*  
**Generelle bestemmelser**

Med forbehold for bestemmelserne i artiklerne 8 til 10 i denne overenskomst er den lovgivning, der finder anvendelse, fastsat i henhold til følgende bestemmelser:

- a) Medmindre andet er bestemt i denne overenskomst, skal en person, der er omfattet af denne overenskomst, være underlagt lovgivningen i den kontraherende stat, hvori vedkommende har bopæl;
  
- b) Arbejdstagere og selvstændige erhvervsdrivende, der har bopæl i en af de kontraherende stater og arbejder eller udøver sit hverv i den anden kontraherende stat, er omfattet af lovgivningen i den stat, hvori de er beskæftiget eller udøver selvstændig virksomhed;

- c) Rejsende personale, som mod aflønning eller for egen regning er beskæftiget i en international transportvirksomhed, som omfatter gods eller passagerer, og som har sit hjemsted på en af de kontraherende staters område, skal være omfattet af denne stats lovgivning; og
- d) En person, der arbejder ombord på et skib, der fører et af de kontraherende staters flag, er omfattet af lovgivningen i den stat, hvis flag skibet fører.

#### *Artikel 8*

#### **Særlige bestemmelser**

1. Når en person, der normalt er ansat hos en arbejdsgiver i en kontraherende stat, bliver midlertidigt udsendt af arbejdsgiveren til den anden kontraherende stat, er personen udelukkende underlagt lovgivningen i den første kontraherende stat, som om personen var beskæftiget og bosat på dette område, forudsat at beskæftigelsesperioden i den anden kontraherende stat ikke forventes at overstige tre år. Ved anvendelsen af dette stk. 1 skal en arbejdsgiver og et datterselskab anses for én og samme under forudsætning af, at beskæftigelsen ville have været omfattet af den første kontraherende stats lovgivning i mangel af denne overenskomst.
2. Bestemmelserne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse på ledsagende familiemedlemmer i det omfang, de ikke i kraft af egen beskæftigelse er berettiget til ydelser i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område de har bopæl.
3. I denne artikel betyder ”person” også statsborgere fra et tredje land.

#### *Artikel 9*

#### **Tjenestemænd, medlemmer af diplomatiske missioner og konsulater**

1. Tjenestemænd og tilsvarende personale skal være omfattet af lovgivningen i den stat, i hvis administration de er beskæftiget. Disse personer, såvel som deres familiemedlemmer skal i den forbindelse anses for at have bopæl i den kontraherende stat, selvom de opholder sig på den anden kontraherende stats område.
2. Denne overenskomst påvirker ikke bestemmelserne i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser af 18. april 1961, eller Wienerkonventionen om konsulære forbindelser af 24. april 1963.

*Artikel 10*  
**Ændringsbestemmelser**

1. For visse personer eller visse personkategorier, der er omfattet af den kontraherende stats lovgivning, kan de kompetente myndigheder eller de kompetente institutioner, der er bemyndiget hertil efter fælles aftale, gøre undtagelse fra bestemmelserne i artikel 7 til 9, forudsat at de berørte personer forbliver omfattet af en af de kontraherende staters lovgivning.
2. Filippinske statsborgere, bortset fra dem der er omfattet af artikel 8 i denne overenskomst, og som er beskæftiget på dansk område, skal være omfattet af Arbejdsmarkedet Tillægspension (ATP), medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst 6 måneders varighed, eller i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb 18 måneder..
3. Danske statsborgere, bortset fra dem der er omfattet af artikel 8 i denne overenskomst, og som er beskæftiget på Filippinernes område, skal være omfattet af filippinsk lovgivning, medmindre beskæftigelsesperioden er af kortere varighed, hvilket betyder højst 6 måneders varighed, eller i tilfælde af beskæftigelse som led i et uddannelsesforløb 18 måneder.

**AFSNIT III**  
**BESTEMMELSER OM YDELSER**

*Artikel 11*  
**Ydelser efter dansk lovgivning**

1. Filippinske statsborgere er berettigede til dansk social pension på samme betingelser som danske statsborgere, der er bosat i Danmark, såfremt de i den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension, har haft en sammenlagt beskæftigelsesperiode på mindst 12 måneder under dansk lovgivning.
2. Social pension og højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension udbetales til filippinske statsborgere, der er bosat på Filippinerne, såfremt den pågældende person opfylder beskæftigelseskravet i stk. 1.
3. Selvom beskæftigelseskravet i stk. 1 ikke er opfyldt, skal en pension, der efter lov om social pension er ydet til en filippinsk statsborger under bopæl i Danmark, fortsat kunnet udbetales på Filippinerne.
4. For at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1 skal følgende perioder lægges til grund:

- a) beskæftigelsesperioder, hvor der er betalt bidrag for et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP);
  - b) perioder før 1964, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun arbejdede under dansk lovgivning;
  - c) perioder, hvor personen kan godtgøre, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende under dansk lovgivning.
5. Perioder, der er opregnet i stk. 4, kan sammenlægges for at opfylde kravet om 12 måneders beskæftigelse i stk. 1.
  6. Grundbeløb og førtidspension, der udbetales efter lov om social pension, samt grundbeløb, førtidsbeløb, invaliditetsbeløb, erhvervsudygtighedsbeløb og ekstra tillægssydelse, der udbetales efter lov om højeste, mellemste, forhøjet almindelig og almindelig førtidspension, udbetales til en person, der er omfattet af stk. 3, under bopæl på Filippinerne.
  7. De bestemmelser, der er fastlagt i lov om social pension om opgørelse af bopælsperioder, hvorefter perioder, der er tilbagelagt i udlandet, ligestilles med bopælsperioder i Danmark, finder kun anvendelse på filippinske statsborgere, såfremt de har tilbagelagt en bopælsperiode eller en beskæftigelsesperiode i Danmark under dansk lovgivning, der sammenlagt udgør mindst 12 måneder indenfor den optjeningsperiode, der er fastlagt i lov om social pension.
  8. Bopælsperioder, der er tilbagelagt efter dansk lovgivning efter 31. marts 1957, medregnes ved beregningen af social pension efter dansk lovgivning til filippinske statsborgere, som er bosat på Filippinerne.

#### *Artikel 12*

#### **Ydelser efter filippinsk lovgivning**

1. Hvis en person ikke er berettiget til ydelser efter filippinsk lovgivning fordi pågældende ikke har optjent en tilstrækkelig bidragsperiode under filippinsk lovgivning, skal den kompetente institution på Filippinerne medregne den bidragsperiodeperiode, som er godskrevet under dansk lovgivning, forudsat at perioderne ikke er sammenfaldende.
2. Den kompetente institution på Filippinerne skal ikke anvendelse bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel, såfremt personen, for hvem ydelserne udregnes, har tilstrækkelig bidragsperiode til at opfylde kravene for ret til ydelser under dets lovgivning.
3. Uanset øvrige bestemmelser i denne overenskomst skal den kompetente institution på Filippinerne ikke være forpligtet til at anvende stk.1 i denne artikel, hvis en persons akkumulerede beskæftigelsesperiode under filippinsk lovgivning er mindre end et år

4. Hvis en person ikke er berettiget til ydelser udelukkende på baggrund af den opfyldte bidragsperiode under filippinsk lovgivning, men er berettiget til ydelser i henhold til stk. 1 i denne artikel, skal den kompetente institution på Filippinerne udregne ydelsens størrelse efter følgende forskrifter:
- a) Institutionen skal først udregne den teoretiske ydelses størrelse i henhold til filippinsk lovgivning og udelukkende på basis af den minimumsperiode for bidrag, der er fastlagt,
  - b) Institutionen skal derefter multiplicere den teoretiske ydelse med den brøkdel der udgør den faktiske bidragsperiode tilbagelagt under filippinsk lovgivning under hensyn til minimumsperioden for ret til den pågældende ydelse under filippinsk lovgivning.

## **Afsnit IV**

### **Forskellige bestemmelser**

#### *Artikel 13*

#### **De kompetente myndigheders ansvar**

De kompetente myndigheder skal:

- a) ved hjælp af en administrativ aftale træffe de nødvendige foranstaltninger til at gennemføre denne overenskomst, herunder foranstaltninger med hensyn til forsikringsperioder, der skal tages i betragtning, samt udpege forbindelsesorganer og kompetente institutioner;
- b) definere procedurerne for fælles administrativ bistand, herunder delingen af udgifter forbundet med tilvejebringelse af medicinsk, administrativt og anden nødvendig dokumentation i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale;
- c) direkte meddele hinanden oplysninger om de foranstaltninger, der er taget med henblik på anvendelsen af denne overenskomst; og
- d) hurtigst muligt give hinanden meddelelse om alle ændringer i deres lovgivning, i det omfang disse berører anvendelsen af denne overenskomst.

#### *Artikel 14*

#### **Administrativt samarbejde**



1. Ved gennemførelsen af denne overenskomst skal de kompetente myndigheder såvel som de kompetente institutioner i de kontraherende stater yde hinanden bistand i forbindelse med fastsættelsen af retten til og udbetaling af ydelser i henhold til denne overenskomst, som om det drejede sig om anvendelse af egen lovgivning. Som udgangspunkt skal denne bistand være vederlagsfri, idet de kompetente myndigheder dog kan aftale at yde refusion for nogle af omkostningerne.
2. Den ret, der er hjemlet i en af de kontraherende staters lovgivning til fritagelse for eller reduktion af afgifter, stempelafgifter eller registreringsgebyrer i forbindelse med akter eller andre dokumenter, der skal fremlægges i henhold til den kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter og dokumenter, der er nødvendige for anvendelsen af lovgivningen i den anden kontraherende stat.
3. Dokumenter og erklæringer, der skal anvendes i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst, skal være fritaget for legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder. Kopier af dokumenter, som er bekræftede som ægte af en institution i en kontraherende stat, skal af en organisation i den anden kontraherende stat accepteres som ægte kopier uden yderligere bekræftelse.
4. Ved gennemførelsen af denne overenskomst kan de kompetente myndigheder og institutioner i de kontraherende stater korrespondere direkte med hinanden og med enhver person, uanset hvor denne er bosat. Denne korrespondance kan foretages på et af de kontraherende staters officielle sprog.
5. En ansøgning eller et dokument må ikke afvises af den kompetente myndighed eller institution i en kontraherende stat alene med den begrundelse, at det er affattet på den anden kontraherende stats sprog.

#### *Artikel 15*

#### **Ansøgninger, erklæringer og anker**

1. Ansøgninger, erklæringer eller anker, som efter lovgivningen i en af de kontraherende stater skulle have været indgivet til en myndighed eller en institution i den kontraherende stat inden for en bestemt tidsfrist, skal accepteres som rettidig indgivet, hvis de inden for denne frist er indgivet til en myndighed eller institution i den anden kontraherende stat. I den forbindelse skal ansøgningerne, erklæringerne eller ankerne uden yderligere forsinkelse sendes til den første kontraherende stat, enten direkte eller igennem de kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.
2. Datoen, hvorpå disse ansøgninger, erklæringer eller anker er blevet indgivet til en myndighed eller institution i den anden kontraherende stat, skal betragtes som værende indgivelsesdatoen til den myndighed eller institution, der er bemyndiget til at modtage sådanne ansøgninger, erklæringer eller anker.
3. En ansøgning om ydelser i henhold til lovgivningen i en af de kontraherende stater skal anses for også at være en ansøgning om en ydelse af samme art i henhold til lovgivningen i

den anden kontraherende stat, forudsat at ansøgeren ønsker det og giver oplysninger om, at forsikringsperioder er tilbagelagt i henhold til lovgivningen i den anden stat.

#### *Artikel 16*

### **Fortrolige oplysninger**

Medmindre andet er fastsat i en kontraherende stats lovgivning, anvendes personoplysninger, der er overført til den kompetente myndighed eller institution i den kontraherende stat af den kompetente myndighed eller institution i den anden kontraherende stat i overensstemmelse med denne overenskomst, udelukkende med henblik på at gennemføre denne overenskomst og den lovgivning, hvorpå overenskomsten finder anvendelse. Sådanne oplysninger, der er modtaget af en kompetent myndighed eller institution i en kontraherende stat, omfattes af denne kontraherende stats lovgivning om beskyttelse af fortrolige persondata.

#### *Artikel 17*

### **Udbetaling af ydelser**

1. Udbetaling af ydelser efter denne overenskomst kan ske i en af de kontraherende staters valutaer.
2. I tilfælde af at en kontraherende stat indfører valutakontrol eller andre lignende restriktioner, der begrænser udbetalinger, overførsler eller finansielle instrumenter til personer udenfor den kontraherende stat, skal den pågældende stat uden yderligere forsinkelser tage de nødvendige skridt til at sikre udbetalingen af ethvert beløb, der udbetales i overensstemmelse med denne overenskomst til personer omfattet af overenskomstens artikel 3, som er bosiddende i den anden kontraherende stat.

#### *Artikel 18*

### **Bilæggelse af tvister**

Tvister opstået i forbindelse med fortolkning eller anvendelse af denne overenskomst skal, så vidt muligt, bilægges ved fælles samråd mellem de kompetente myndigheder.

## **AFSNIT V**

### **OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

### *Artikel 19*

#### **Begivenheder indtruffet forud for overenskomstens ikrafttrædelse**

1. Denne overenskomst finder også anvendelse på begivenheder, der er indtruffet før dens ikrafttrædelse.
2. Denne overenskomst giver ikke ret til udbetaling af ydelser for noget tidsrum, der ligger før dens ikrafttrædelse.
3. Alle forsikringsperioder tilbagelagt under lovgivningen i en af de kontraherende stater før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, skal tages i betragtning ved fastlæggelsen af retten til enhver ydelse omfattet af denne overenskomsts bestemmelser.
4. Denne overenskomst finder ikke anvendelse på rettigheder, som er ophørt ved tildelingen af en engangsudbetaling eller ved refusion af bidrag.
5. I tilfælde hvor personer var udsendt til Danmark fra Filippinerne før denne overenskomsts ikrafttrædelsesdato, skal beskæftigelsesperioderne, der henvises til i artikel 8, betragtes som påbegyndt på denne dato.

### *Artikel 20*

#### **Revurdering, hævd og fortabelse**

1. Enhver ydelse, som ikke er blevet udbetalt, eller som er blevet suspenderet på grund af den pågældende persons nationalitet eller på grund af dennes bopæl på den anden kontraherende stats område end på det, hvor den for udbetalingen ansvarlige institution er beliggende, skal fra denne overenskomsts ikrafttrædelse udbetales eller kompenseres den pågældende person ved ansøgning herom.
2. En person, som forud for denne overenskomsts ikrafttrædelse fik udbetalt en ydelse, kan ved ansøgning få retten til ydelsen revurderet i overensstemmelse med denne overenskomsts bestemmelser. En sådan revurdering skal i intet tilfælde resultere i en reduktion af personens tidligere rettigheder.
3. Hvis ansøgning efter stk. 1-2 i denne artikel indgives indenfor to år fra denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal enhver rettighed opnået efter denne overenskomst have virkning fra ikrafttrædelsen, og begge kontraherende staters lovgivning om fortabelse eller forældelse af rettigheder skal ikke omfatte disse personer.
4. Hvis ansøgning efter stk. 1-2 i denne artikel indgives indenfor to år fra denne overenskomsts ikrafttrædelse, skal rettigheder, der ikke er genstand for fortabelse eller endnu ikke er forældet, kunne opnås fra ansøgningstidspunktet, medmindre gunstigere bestemmelser finder anvendelse i den kontraherende stat.



*Artikel 21*  
**Varighed**

Denne overenskomst er indgået uden begrænsninger vedrørende dens varighed. Den kan ophæves af en kontraherende stat med 12 måneders skriftlig varsel til den anden kontraherende stat.

*Artikel 22*  
**Bevarelse af erhvervede rettigheder og rettigheder under erhvervelse**

I tilfælde af denne overenskomsts ophør bevares enhver rettighed og udbetaling af ydelser, der er opnået efter overenskomsten. De kontraherende stater skal indgå aftaler angående rettigheder, der er under erhvervelse.

*Artikel 23*  
**Ikrafttrædelse**

Denne overenskomst træder i kraft på den første dag i den tredje måned, der følger efter den dato, hvor den sidste af de kontraherende stater har meddelt den anden kontraherende stat, at alle indenlandske betingelser er overholdt.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget den 11. september 2012 i København i to eksemplarer på henholdsvis dansk og engelsk, idet begge tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i fortolkningen er den engelske version gældende.

**FOR KONGERIGET DANMARKS REGERING:**

**FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNES REGERING:**